

Massalit / Masarak

# NÂMŊAM IRE



*Les insectes*

# Abujoron



Abujoron ti âñii niṅa ye. Yagu  
âñii kooy niṅenda ye, ti tinnde  
gu de ndeleṅ niṅa ye.





Abujoron joo tana  
dûmmo na mbo âñiwo  
tonḡonḡoreye.



Ti gâyiriya ta gi âñu ḡonḡol nañ âḡu  
kûllañ timisi. Gani âñu timisiḡa ilim  
hâbutuu îndisaḡan koy kallo de ûkasi.

# Arko



Arko ti kûjom kâinii mbara cukani  
tenegiye. Hâgudu koyee taña  
kûjo mo yande, kamii mo ye.





Arko ti tôri-ken,  
fetta mbara koy  
tooron cir-cir  
tige-ken, ôriye.  
Ti kana mbo  
tôrindaye.

Fetta taña takka  
yande, ñok nena ye.  
Tâmi-ken, ñelle  
tîke.



Arko ti ganim mo  
âgu kûllañ kedom  
ticicake.

# Gorte-gorte



Gorte-gorten i sutun  
50,000 ye. Gorte-gorte  
yakunun joo 8 tenegiye.  
Joo 8 tenendan, gorte-  
gorte yande.





**Gorte-gorte ti kedem  
seltenta nicicake ye.**



**Âṅarii taṅa gonjor molo ndînjaru taṅi to  
torteye. Âṅarii wî njuṅṅaa lo nîyembo  
nîbirii ye.**

# Nâbur-ṇâbure



Nâbur-ṇâbure ti joo 10 tene. Hâgudu kosi taṇa nîyembo sibinaa ye, yagu kallo de tesereye.



**Nâbur-ṇâbure ti kedem ticiake-ken, saṇ kurnaṇ ko ṇêtu tîndarinde. In ken, ma jicaka tândaṇin-kede, aṇiṇ 100 noṇ liṇan-kodo kedem ticiakeye.**



**Nâbur-ṇâbure ti tîriṇgo koy kîbin niṇa ye. Tîriṇgo kura dolo tîbinan, tiṇaye. Yagu ûji do saṇ tîbindaye.**

# Tîringe



Tîringe ti kuram maldu nene gi ye.  
In ken kangu toŋonan, nîyembo tiyeye.

10

Tîringe kâddi gu “dîrijaŋa” uriye.





**Tîringe ti nîyembo  
nûnurke ye. Hâbutuu  
kâddur mo lay tûnurke.**

**Tîringe ti kimiñ  
tuñanan, sûnju de  
subuñ mbara  
ñun-kodo tilisi.**



**Tîringe ti kusañ de niye gi ye. Hâbutuu  
ûye-ken, kino tiyegiye. Hâgudu hâbutu  
tirom munje tiyen koy tosinje.**

# Âjingati



12

Âjingati ti fariġ malta nîha naġe ye.





Âjingati malta farin laño kâddur  
tununan, malta tuu wâsinjari.



Âjingati ti joo 8 nene gi ye. Yagu  
tibikiñiñi gim, joo 6 tenegiye.  
Hâgudu boko kun-kodo, joo 2  
tînar, 8 tûsunjiye.



# Âfurfurangi



Âfurfuraŋ tuu ŋelle ko kedem icicanan,  
kedem ila tûŋ kû, tûŋ molo âfurfuraŋ kû,  
bûrti alle da îni ta waka gu de wâlasire.





Tûni âfurfurangi tûte gim, nêya le, tanu  
ken, tani tam kûde de subun kan yon  
as yon nun-kodo, âfurfurangi kû tînjariye.

# Tûñi âfurfuraŋgi nûkasi gi



Tûñ âfurfuraŋ nûkasii wî i sutuñ  
180,000 ye. Sutuñ tuu mari nenee ye.  
Mari nenee wî i njori îniŋa nîyembo  
nîjirii ye.





**Tûñ wî i ñêtu de  
ninnde ño ûsegiye.**

**Tûñ wî mana tuu,  
i de âñarii fîritaa  
igegiye. Ilawo kaa  
kul binije igegiye.  
Âñarii ila i hâirta  
uriye.**



# Îrgiye



Îrgiye ti hâbutuu kâddur tindiñake.  
Yagu ti âsurum hâbutuu tiñanan,  
ganu kallo tûsunji.





Îrgiye ti gani tîlem kâddur  
tîndinasi. Hâgudu akundu koy  
nîyembo kâddu tîme.



Hâgudu âdu taren koy, kîji îniņa  
akundim kor-kor enin, tuu wî osinjeye.

# Âtiye



Âtiye tiro tîlo de mesere, yagu  
gâyiriya îniņa but-buta ye. Tuu  
âskarta ye, tuu du n̄êtu nênerii ye,  
tuu du kedem nicicakee ye.



# Kôyol-kôyol



Âtiye mbo kôyol-kôyol mbo koy kûñii  
mbara nenee ye. Kûñi tu ñêti ta fandan te,  
tu du ñan nar ndor, kimiñ indinegiye.

# Tîningi



**Tîningiñ sutuñ îniña 20,000 ye.  
Sutuñ tuu ñami iña gu nigeer ye.  
Ñami ilu koy tîningi muriye.**





Tîningiñ i gani  
tîlem kâddur  
îndinasiye. I koy  
gâyiriya but-buta  
ene. Tîle mâlika ye,  
tuu wî kadam  
nigee ye.

Tîningi ti kano nîyembo  
tillu tene. In ken buragam  
tuñuñan, kana ta mbo  
buraga kûde na kirima gu  
narku tañe.



# Aningi



24

Aning sûtunî îniņa 120,000 ye.



Aningi ti nefefer mbara de  
nene gi ye. Yagu  
nâmmamire fîr nigee  
tuu ila as enegiye.



Aningi ti nan lasin-kodo hâkkoy tiro de tiñe.  
Hâgudu hâbutum tuṅuṅan, dabe de âṅii larin  
turnanje.



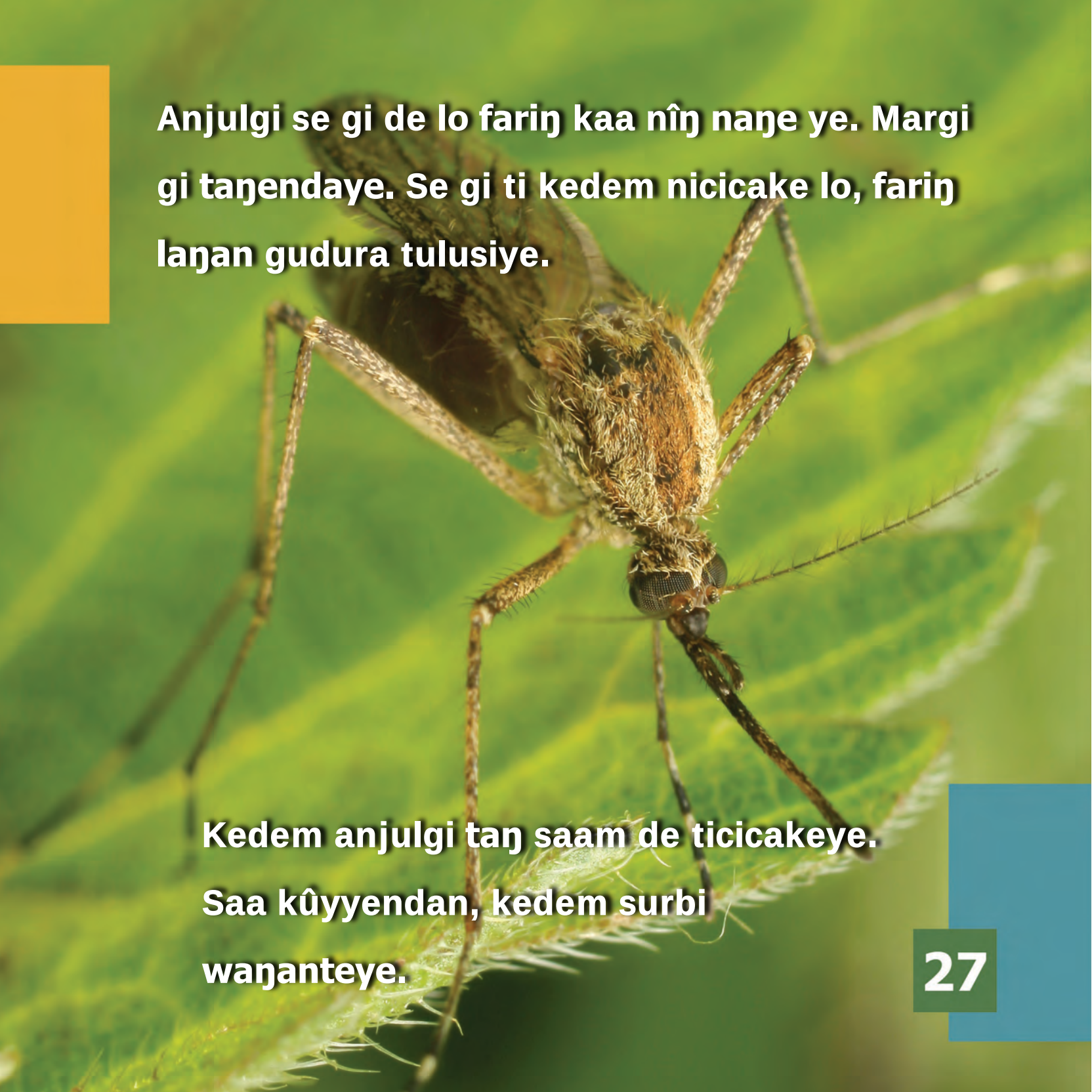
Kaa tuu kaṅgi  
nârinju ṅgo ire,  
“Maṅ ṅgo ru  
aningi noṅ  
dukuriyoṅ?”  
ire.

# Anjulgi



Anjulgiñ sutuñ îniña 3,500 ye, yagu  
sutu tîle de gûñuti milariya uri gu  
nêneri ye.





**Anjulgi se gi de lo fariṅ kaa nîṅ naṅe ye. Margi  
gi taṅendaye. Se gi ti kedem nicicake lo, fariṅ  
laṅan gudura tulusiye.**

**Kedem anjulgi taṅ saam de ticiakeye.  
Saa kûyyendan, kedem surbi  
waṅanteye.**

Kitab gu kitab kanaa dazaga mbo gîlan enaye. Izinko âmbiya  
kul morgoloŋiŋaye.

***Ce livre présente des faits amusants sur les insectes,  
y compris l'araignée, l'abeille, le papillon,  
le scorpion et le moustique.***

*Traduit avec permission du livre "Orrora" (Les insectes) en langue dazaga.*

*Traduit par Nadifa Mahamat Sileman et Yunisa Kuwa,  
avec des révisions de Abdalmajid Abdalla Sileman, Gamar Mahamat Harun,  
Juma Ibrahim Harun, Ishak Kamis Mahamat, et Abderazik Mahamat Ahmat.*

*Version massalit © 2025 SIL Tchad, B.P. 4214, N'Djamena*

[www.masarak.org](http://www.masarak.org)

Amma geyintiraã: APE©2017

Amma ruyintiraã: Arumi Mamar, Mamar Bokor, Yîsip Ger and  
Rivers Camp (Galmai Wûji)

Aũ kêliyima: Robert Johnson (Sûmpi Zen)

All Rights Reserved

